

## JULIA AND PETER SHERWOOD

### LIST OF PUBLISHED TRANSLATIONS

July 2022

*N.B. all translations are into English, unless noted otherwise*

#### 2022

- “The Bureaucrat’s Day”, a short story by **Balla** (*translated by Julia Sherwood from the Slovak Úradníkov deň*), in Continental Literary Magazine, Vol. 1, issue 3, Summer 2022
- *Mothers and Truckers*, a collection of stories by **Ivana Dobráková** (*jointly translated from the Slovak Matky a kamionisti*), Jantar Publishing, London, ISBN 978-1-914990-11-3, June 2022
- “The Fence” a short story by **Krisztina Tóth**, (*translated by Peter Sherwood from the Hungarian “A kerítés”*) in: Sarah Cleave, Will Forrester (eds), *All Walls Collapse. Stories of Separation*. Manchester: Comma Press. (23 June) 2022. ISBN-10: 19-126-9757-2, ISBN-13: 978-19-126-9757-1, pp. 65-75.
- *But Crime Does Punish*, a novel by **Ján Johanides** (*jointly translated from the Slovak Trestajúci zločin*), Karolinum Press, Prague, ISBN 978-80-246-5014-2 (paperback); ISBN 978-80-246-5128-6 (pdf); ISBN 978-80-246-5129-3 (epub); ISBN 978-80-246-5130-9 (mobi), June 2022
- “Father”, excerpt from short story by **Ivana Dobráková** (*jointly translated from the Slovak “Otec”*), Translation Tuesday on [Asymptote blog](#), 17 May 2022
- “Dervish”, a short story by **Weronika Gogola** (*jointly translated from the Polish “Derwisz”*), in Continental Literary Magazine, Vol 01, issue 2, Spring 2022
- “A Private Maths Lesson”, a short story by **Richard Pupala** (*jointly translated from the Slovak “Súkromná hodina matematiky”*), for the [European Union Prize for Literature 2022](#), April 2022

#### 2021

- *A Year of Good News*, an illustrated children’s book by **Martin Smatana** (*jointly translated from the Slovak Rok dobrých správ*), Monokel, Bratislava, November 2021, 978-80-8234-006-1
- “In Front of the Mirror”, a short story by **Marek Vadas** (*jointly translated from the Slovak “Pred zrkadlom”*), In: The Continental Literary Magazine, Vol 01, issue 01, Winter 2021.
- *The Birds of Verhovina*, a novel by **Ádám Bodor** (*translated from the Hungarian Verhovina madarai by Peter Sherwood*), Jantar Publishing, London, ISBN 978-1-914990-03-8 (hardback limited edition), 978-1-914990-04-5 (paperback), 978-1-914990-05-2 (ebook), November 2021
- *Danube - the Magic River* a children’s book by **Michal Hvorecký** and **Simona Čechová** (*jointly translated from the Slovak Dunaj - Magická rieka*), Monokel, Bratislava, ISBN 978-80-8234-002-3, October 2021
- *My Seven Lives. Jana Juráňová in Conversation with Agneša Kalinová* by **Agneša Kalinová** and **Jana Juráňová** (*jointly translated from the Slovak Mojich sedem životov. Agneša Kalinová v rozhovore s Janou Juráňovou*), Purdue University Press, Lafayette, Indiana, ISBN 978-1-61249-719-8 (hardback), ISBN 978-1-61249-720-4 (paperback), ISBN 978-1-61249-721-1 (epub), ISBN 978-1-61249-722-8 (epdf), October 2021
- A poem, *Explanation*, by **Szabina Ughy** (*translated from the Hungarian by Peter Sherwood*), on [Hungarian Literature Online](#), 4 May 2021
- A poem, *Clichés of Closeness*, by **János Áfra** (*translated from the Hungarian by Peter Sherwood*) on [Hungarian Literature Online](#), 12 April 2021

- "The Library in the Time of the Pandemic" by **Michal Hvorecký** (*jointly translated from the Slovak*) in [LCB diplomatique](#) (Berlin), 15 March 2021
- 14 poems by **Tibor Babiczky** (*translated from the Hungarian by Peter Sherwood*) on [Versopolis](#) online, January 2021

## 2020

- "Intimate Distance", a short story by **Michal Hvorecký** (*jointly translated from the Slovak "Intímna vzdialenosť"*), [online](#) in Windows to Europe, European Literature Festival, Japan, 20-27 November 2020
- *It's Raining in Moscow* by **Zsuzsa Selyem** (*translated from the Hungarian Moszkvában esik by Erika Mihálycsa with Peter Sherwood*), Contra Mundum Press, New York, London, Melbourne, ISBN 978-1-940625-39-3, 31 October 2020
- *Hana* by **Alena Mornštajnová** (*jointly translated from the Czech*), Parthian Books, 1 October 2020, ISBN 978-1-912681-50-1, ebook ISBN 978-1-913640-00-2
- Selections from **Agnieszka Taborska's** *A Woman Awaiting. The pandemic from a garret. (jointly translated from the Polish Człowiek, który czeka. Pandemia na mansardzie)*, on [Asymptote blog](#), 15 September 2020
- **Balla's** contribution to the series "In This Together: Writers From Around the World Respond to the COVID-19 Outbreak" (*jointly translated from the Slovak*), on [Asymptote blog](#), 6 June 2020
- **Zsuzsa Hetényi's** essay "Chorela" *Quarantine (Odessa, 1975)* (*translated by Peter Sherwood from the Hungarian*) in [Los Angeles Review of Books](#), 10 April 2020
- Extract from *A Contribution to the History of Joy* by **Radka Denemarková** (*jointly translated from the Czech Příspěvek k dějinám radosti*) in [Kwartalnik Przekrój](#), 8 April 2020
- "The 99 Per Cent", essay by **Apolena Rychlíková** (*jointly translated from Czech*), in the anthology *Europa28, Writing by Women on the Future of Europe*, edited by Sophie Hughes and Sarah Cleave, Comma Press, March 2020, pp. 35-42, ISBN 1-912697-29-7, ISBN-13 978-1-91269-729-8
- extract from **Réka Mán-Várhegyi's** novel *Magnet Hill* (*translated by Peter Sherwood from the Hungarian Mágneshegy*) in: *12,5 Books: New Hungarian Fiction*, Budapest: Petőfi Literary Fund, Spring 2020. 40-41. ISBN 978-615-00-7683-6

## 2019

- Extract from *St Barbara*, a graphic novel by **Marek Šindelka, Vojtěch Mašek** and **Marek Pokorný** (*jointly translated from the Czech Svatá Barbora*), in [Words without Borders](#), 3 December 2019
- "A Lion in the Forest", a short story by **Richard Pupala** (*jointly translated from the Slovak Lev v lese*), in [BODY.Literature](#), 27 November 2019
- Extract from **Radka Denemarková's** novel *Hours of Lead* (*jointly translated from the Czech Hodiny z olova*), in [Asymptote](#), 17 October 2019
- *Big Love* by **Balla** (*jointly translated from the Slovak Veľká láska*), Jantar Publishing, October 2019, ISBN 978-0-9933773-5-8
- *Bellevue* by **Ivana Dobrakovová** (*jointly translated from the Slovak Bellevue*), Jantar Publishing, October 2019, ISBN 978-0-9934467-7-1
- Nine short poems by **Béla Cselényi** (*translated by Peter Sherwood from the Hungarian*) in: *Mind túl vagyunk a határon*. Baltic Poetry Festival, Budapest 18-19 September 2019. Budapest: Szépirodék Társasága, 2019. pp. 95-97, ISBN 978-615-00-6251-0
- Extract from **Krisztián Grecsó's** novel *Vera* (*translated by Peter Sherwood from the Hungarian*) in: *Hungarian Literature Online*, 23 August 2019 [online](#)
- Extract from **Andrej Bán's** *An Elephant in Zemplin* (*jointly translated from the Slovak Slon na Zempline*), [Asymptote](#), 18 July 2019

- Extract from **Réka Mán-Várhegyi**'s novel *Mágneshegy/Magnet Hill* (translated by Peter Sherwood from the Hungarian) in: *Hungarian Literature Online*, 24 May 2019 [online](#)
- Milan Rastislav Štefánik, a biography by **Michal Kšiňan** (translated from the Slovak by Julia Sherwood), Albatros Media, May 2019, ISBN 978-80-264-0114-8
- An extract from *Troll*, a novel by **Michal Hvorecký** (translated from the Slovak Trol by Julia Sherwood) in: *Index on Censorship* 48.01, Spring 2019, pp. 89-93), also on [LitHub](#), 23 April 2019
- **Árpád Kun**'s mini-essay on Georges Brassens for the European Songbook project, [website](#) of the Goethe-Institut, Norway, April 2019
- An extract from *I Wake Up in Shibuya*, a novel by **Anna Cima** (jointly translated from the Czech *Probudím se na Šibuji*), [Czech Literature Online](#), April 2019
- Two poems, by **Anna T. Szabó** and **János Háý**, (translated by Peter Sherwood from the Hungarian) for Vlyyan Vintners, available as a booklet and [online](#), (15 April) 2019
- Five short prose pieces by **András Cserna-Szabó**, **György Dragomán**, **Lajos Parti Nagy**, **Csaba Székely**, and **Krisztián Grecsó**, (translated by Peter Sherwood from the Hungarian) for Vlyyan Vintners, available as a booklet and [online](#), (15 April) 2019
- *The Night Circus and other stories* by **Uršula Kovalyk** (jointly translated from the Slovak *Travesty šou*), Parthian Books, April 2019, ISBN 978-1-912681-04-4
- “The Garden”, a short story by **Uršula Kovalyk** (jointly translated from the Slovak *Záhrada*), in *Zero Hours on the Boulevard. Tales of Independence and Belonging*, by Parthian Books, March 2019, ISBN 9781912109128

## 2018

- “A Star at Christmas”, a short story by **Rudolf Sloboda** (jointly translated from the Slovak *Hviezda sa líši od hviezdy slávou*), commissioned as a Christmas gift for Tatra Banka customers, December 2018
- “The Year of the Mole-Rat” (A fable from the "Rotten Animals" cycle) by **Noémi Szécsi** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *A földikutya éve*) in: *European Stories. European Union Prize for Literature Winners Write Europe*. Luxembourg: Publications Office of the European Union. 2018, pp. 458-465. ISBN 978-92-79-81484-6
- An extract from *The Birds of Verkhovina* by **Ádám Bodor** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Verhovina madarai*), in *Best European Fiction 2019*, Dalkey Archive Press, 16 November 2018, ISBN-10: 1628972866, 978-1628972863
- *Bratislava, the magic metropolis*, an illustrated children’s book by **Michal Hvorecký** (jointly translated from the Slovak *Bratislava, čarovná metropola*), by Monokel, Bratislava, November 2018, ISBN 978-80-972993-4-7
- *How to Love a Child and Other Selected Works* by **Janusz Korczak** (selected texts for Part II translated from Polish by Julia Sherwood), Vallentine Mitchell, London-Chicago, November 2018, ISBN 9781912676019, 9781912676001
- Extract from the novel *The Ol' Country* by **Imre Oravec** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Ókontri*, 2018), in: [Hungarian Literature Online](#), 27 October 2018
- “The Rebirth of the Orthodox Faith in our Town”, short story from *Ruzká klazika/Rushian clashics* by **Daniel Majling** (jointly translated from the Slovak *Znovuzrodenie pravoslávia v našom meste*) in [BODY](#), 27 October 2018
- Extracts from *Marakéš* (Marrakech) by **Václav Pankovčín**, *Ruzká klazika* (Rushian Clashics) by **Daniel Majling**, *Medzi Slovákmi* (Among the Slovaks) by **Martin M. Šimečka** and *Sviňa* (Swine) by **Árpád Soltész** (translated jointly from the Slovak), in *Books from Slovakia 2018*, published by the Centre for Information on Literature, October 2018

- *A\_nna D\_aučík\_ová. Trans\_formation*s, conversations with and texts about the artist **Anna Daučíková**, edited and with interviews conducted by **Monika Mitášová** (jointly translated from the Slovak *Transformácie*), Slovenská národná galéria, October 2018, ISBN 978-80-8059-213-4
- Extract from the novel *Bébi Vadnai* by **Géza Bereményi** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Vadnai Bébi*, 2013), in [Hungarian Literature Online](#), 21 September 2018
- Second extract from *My Seven Lives*, by **Agneša Kalinová** in conversation with **Jana Juráňová** (jointly translated from the Slovak *Mojich sedem životov*), in [BODY](#), 19 September 2018
- Barren ('Meddő'), extract from the novel *Thin Angels* by **Noémi Kiss** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Sovány angyalok*, 2017), in [Hungarian Literature Online](#), 24 July 2018
- Extract from the novel *The Story of a Stutter* by **Gábor Vida** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Egy dadogás története*, 2017), in [Hungarian Literature Online](#), 12 July 2018:
- *Our Story is History 1915-1945* by **Margit Beke Görög** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Történetünk: történelem*), ISBN-10: 1721173684, ISBN-13: 978-1721173686, CreateSpace Independent Publishing Platform, 23 June 2018
- "Romance of the girl with the lissom limbs", a poem by **József Choli Daróczi** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian "A hosszú combú lány románca"), in: [Hungarian Literature Online](#), 23 June 2018
- Extract from *My Seven Lives*. by **Agneša Kalinová** in conversation with **Jana Juráňová** (jointly translated from the Slovak *Mojich sedem životov*), in: [BODY](#), 21 June 2018
- *Fleeting Snow*, a novel by **Pavel Vilikovský** (jointly translated from the Slovak *Letný sneh*), Istros Books, May 2018, ISBN: 978-1-908236-37-1
- Articles by **Eszter Babarczy**, **Orsolya Karafiáth** and **Krisztina Tóth**, (translated from the Hungarian by Peter Sherwood) online in: <http://www.dissidentblog.org/> (15 March 2018)
- Short essays by **Attila Szűcs** and **Zsolt Petrányi** (translated from the Hungarian by Peter Sherwood) in: Attila Bartis *A szigeteken/On the Islands*, Budapest: Magvető, March 2018. Unnumbered pages
- A chapter from *The Scent of Perfection*, a novel by **Vilmos Csányi** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *A tökéletesség illata*, 2013) in: [BODY](#), 30 January 2018
- Extract from *Celia*, a novel by **Zsuzsa Rakovszky** (translated by Peter Sherwood from the Hungarian *Célia* (2017) in: [Hungarian Literature Online](#), 19 January 2018
- "The Chair", a short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak "Stolička") in: [Asymptote](#), 18 January 2018
- "Paper Planes", a short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak "Lietadielka") in: [BODY](#), 13 January 2018

## 2017

- Extracts from *Man in Depression and Children in Love* (*Muž v jame, deti z lásky*), a novel by **Vanda Rozenbergová**; *The Holy Butcher of Šamorín and Other Stories from the Time of the Lesser Danube War* (*Svätý mäsiar zo Šamorína a iné príbehy z čias Malej dunajskej vojny*) by **Peter Pečonka**; *God Is Illiterate (Analfabet)*, a novel by **Michal Havran**; *Prízračné pátrania* (*Ghostly Investigations*) by **Peter Horváth** and *Tajné dejiny bielej kaligrafie* (*The Secret History of White Calligraphy*) by **Daniel Hevier**, jointly translated from the Slovak, in: *Slovak Literary Review 2017*, published by the Centre for Information on Literature, December 2017
- Ten poems, by **Tamás Jónás**, **Gyula Balogh**, **Magda Szécsi**, **Balázs Szálinger**, **Péter Zetas Balogh**, **József Choli Daróczi**, **Péter Oravec**, **István Vörös**, **Szabina Ughy**, and **János Afra**, (translated from the Hungarian by Peter Sherwood) pp. 28-29, 31-35, 37-42, in: János



Papp-Für, ed., *Heart. Red. Song*. László Kertész Hajdúsági Literary Circle, Hajdúböszörmény: Bíbor Kiadó (Miskolc). 2016. [December 2017]. ISBN 978-963-12-7515-5

- An extract from *Masquerade* by **Krisztián Grecsó** (*translated from the Hungarian Jelmezbál by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), November 2017
- An extract from *My Tank* by **Viktor Horváth** (*translated from the Hungarian Tankom by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), November 2017
- “The Frogs”, a short story by **Zsigmond Móricz** (*translated from the Hungarian A békák by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), September 2017 (revised version of 1967 publication)
- “The World Is Beautiful to Distraction”, an extract from *Hrabal. A Sweet Apocalypse*, a biography of Bohumil Hrabal by **Aleksander Kaczorowski** (*jointly translated from the Polish Hrabal. Słodka apokalipsa*) in: [Asymptote](#), 18 July 2017
- “Islanders”, a short story from the collection *Freedom for Pheasants (Slobodu bažantom)* by **Vanda Rozenbergová**, (*jointly translated from the Slovak “Islandania”*), in: [Translation Tuesday](#) on *Asymptote* blog, 23 May 2017
- *Mŕtve jazero*, a novel by **Hamid Ismailov** (*translated from the Russian Вундеркинд Ержан into Slovak by Julia Sherwood*). Bratislava: Inaque, May 2017, ISBN 978-80-89737-51-2; e-book ISBN 978-80-89737-61-1
- *Into the Spotlight. New Writing from Slovakia*. Co-edited by Magdalena Mullek and Julia Sherwood, short stories or excerpts from works by **Balla, Jana Beňová, Ivana Dobrakovová, Uršula Kovalyk, Peter Macsovszky, Veronika Šikulová, Vító Staviarsky** and **Marek Vadas** (*jointly translated from the Slovak*), May 2017, published in the US by Three String Books (Slavica Publishers), ISBN 978-089357-466-6 and in the UK by Parthian Books, ISBN 978-1-912109-53-1.
- *In the Name of the Father and other stories* by **Balla**, (*jointly translated from the Slovak V mene otca*), London: Jantar Publishing, May 2017, ISBN 978-0-9933773-5-8
- An extract from *God Is Illiterate*, a novel by **Michal Havran**, (*jointly translated from the Slovak Analfabet*), Catalogue of the European First Novel Festival 2017 Budapest, April 2017
- An extract from *My Name is Paula*, a novel by **Ondrej Štefánik**, (*jointly translated from the Slovak Som Paula*) in [BODY.literature](#), 29 March 2017 and in *Books from Slovakia 2017*, published by the Centre for Information on Literature, Bratislava, September 2017.
- “A Grammar School Education”, a short story by **Zsigmond Móricz** (*translated from the Hungarian A stipendium by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), March 2017 (revised version of 1967 publication).
- Extract from *The Birds of Verhovina*, a novel by **Ádám Bodor** (*translated from the Hungarian Verhovina madarai by Peter Sherwood*) for the London Book Fair, March 2017.
- *The Eastern Connection. Mirrors of Europe; essays* by **Jana Beňová, Radka Denemarková, Andrey Kurkov, Jochen Schmidt** and **Andrzej Stasiuk** (*translated from the Slovak, Czech, Russian, German and Polish by Julia Sherwood*), published by Bratislava: Salon, February 2017, ISBN 978-80-971935-1-5
- *Reflections in the Library. Selected literary essays, 1926-1944* by **Antal Szerb**. Edited by Zsuzsanna Varga (*translated from the Hungarian by Peter Sherwood*). MHRA Studies in Comparative Literature, 46. Cambridge: Legenda. 2016 (2017). ISBN 978-1-781884-61-4 (hardback)

## 2016

- Short samples from *Telá* (Bodies) by **Peter Krištúfek**, *Mojich sedem životov* (My Seven Lives) by **Jana Juráňová** in conversation with **Agneša Kalinová**, *Medzerový plod* (Foulbrood) by

**Veronika Šikulová** (jointly translated from the Slovak) in *Slovak Literary Review* 2016, published by the Centre for Information on Literature, December 2016.

- *Fame*, a play by Stanislav Štepka (jointly translated from the Slovak Sláva), for LITA, Bratislava
- “Julia”, a short story by **Uršuľa Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Júlia) in *SAND* #14, Berlin, November 2016.
- “Splitting the Difference”, extract from the novel *A Masked Ball* by **Krisztián Grecsó** (translated from the Hungarian Jelmezbál by Peter Sherwood). Published as a booklet by Magvető Kiadó (Budapest) for the Frankfurt Book Fair, October 2016.
- Short samples from *Reflux* by **Zuska Kepplová**, *At the Confluence* (Na sútoku) by **Monika Kompaníková** and *Pentcho. The Story of a Steamboat* (Pentcho. Príbeh parníka) by **Jaro Rihák** (jointly translated from the Slovak) in *Books from Slovakia 2016*, published by the Centre for Information on Literature, Bratislava, September 2016.
- *Ritual and Symbolic Communication in Medieval Hungary under the Árpád Dynasty (1000 - 1301)* by **Dušan Zupka** (jointly translated from the Slovak Rituály a symbolická komunikácia v arpádovskom Uhorsku (1000 – 1301)), Leiden-Boston: Brill, September 2016, ISSN 1872-8103 ISBN 978-90-04-31467-2 (hardback) ISBN 978-90-04-32639-2 (e-book)
- *The Philosophy of Wine* by **Béla Hamvas** (translated from the Hungarian A bor filozófiája by Peter Sherwood), Budapest: Medio Publishing House, September 2016, ISBN 978-963-9240-57-5
- *The Equestrienne*, a novella by **Uršuľa Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Krasojazdkyňa), Parthian Books, July 2016, ISBN 978-1910901-51-9
- “All the Countries of the World”, a poem by **Krisztina Tóth** (translated from the Hungarian A világ minden országa by Peter Sherwood), in [The Guardian](#) and [Asymptote](#), 7 June 2016.
- An extract from *A Contribution to the History of Joy*, a novel by **Radka Denemarková** (jointly translated from the Czech Příspěvek k dějinám radosti) in [The Guardian](#) and [Asymptote](#), 8 March 2016
- “The Healer”, a short story by **Marek Vadas** (jointly translated from the Slovak Liečiteľ), in [Asymptote](#), January 2016

## 2015

- *Lullaby for a Hanged Man*, a novella by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (jointly translated from the Polish Kotłysanka dla wisielca), Calypso Editions, December 2015, ISBN 978-0-9887903-9-1
- “The Wall”, short story by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (jointly translated from the Polish Mur) in *Peeling the Onion of Central European Writing*, a special issue of [The Missing Slate](#), September 2015
- “Red Shoes”, short story by **Uršuľa Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Červené topánky) in [Two Lines Online](#) #23, September 2015
- *Penzión spomienok*, a collection of essays by **Tony Judt** (translated into Slovak from the English *The Memory Chalet* by Julia Sherwood), Salon, Bratislava, June 2015, ISBN 978-80-971935-0-8
- Extract from *The Year of Pearls*, a novel by **Zuzana Brabcová** (jointly translated from the Czech Rok perel), in [Words Without Borders](#), June 2015
- Extract from *The Scoundrel*, novel by **Tomáš Varga** (jointly translated from the Slovak Grázel), Catalogue of the European First Novel Festival 2015, Budapest, April 2015
- Extract from *Seven Days to the Funeral*, an autobiographical novel by **Ján Rozner** (jointly translated from the Slovak Sedem dní do pohrebu), in [BODYLiterature](#), April 2015
- “Sea Anemone”, short story by **Uršuľa Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Sasanka), in [Words Without Borders](#), February 2015

## 2014

- *Ilona. My Life with the Bard*, a novel by **Jana Juráňová** (jointly translated from the Slovak Žila som s Hviezdoslavom), Calypso Editions, December 2014, ISBN 13: 978-0-9887903-5-3. Extract online in [BODYLiterature](#)
- Extract from *Kobold*, a novel by **Radka Denemarková**, (jointly translated from the Czech Kobold), in [Words Without Borders](#), November 2014
- Extract from *The Talespinner*, a novel by **Martin Ryšavý** (co-translated from the Czech Vrač with Alex Zucker), in [Words Without Borders](#), November 2014
- Extract from "The Eye", a short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak Oko), in Slovak Literary Review 2014
- *The House of the Deaf Man*, a novel by **Peter Krišťúfek** (jointly translated from the Slovak Dom hluchého), Parthian Books, October 2014; ISBN 978-1909844-27-8; eBook ISBN 978-1909884-28-5
- "The Eye", extract from a short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak Oko), in *Slovak Literary Review 2014*, Centre for Information on Literature, Bratislava
- Extract from *The Equestrienne*, a novella by **Uršula Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Krasojazdkyňa), in *Slovak Literary Review 2014*, Centre for Information on Literature, Bratislava
- "Apricot", short story by **Uršula Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Marhuľka) in [The Missing Slate](#), March 2014

## 2013

- Extract from *Dark Shoes*, extract from a novel by **Víto Staviarsky** (jointly translated from the Slovak Kale topánky), in [BODYLiterature](#), December 2013
- Extract from *Lullaby for a Hanged Man*, a novella by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (jointly translated from the Polish Kołysanka dla wisielca), in [BODYLiterature](#), October 2013
- Extract from *The Autobiography of Evil*, a novel by **Pavel Vilikovský** (jointly translated from the Slovak Vlastný životopis zla) in [BODYLiterature](#), October 2013
- "Slow Walking Course", a short story by **Uršula Kovalyk** (jointly translated from the Slovak Kurz pomalého chodenia), in [BODYLiterature](#), September 2013
- Extract from *Greeks Go Home To Die*, a novel by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (jointly translated from the Polish Kołysanka dla wisielca), in [BODYliterature](#), August 2013 and in [New Books from Poland](#), No. 52. Polish Book Institute, Fall 2013
- Extract from *In the Name of the Father*, a short novel by **Balla** (jointly translated from the Slovak V mene otca), in [BODYliterature](#), July 2013
- "Before the Breakup", short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak Pred rozchodom), in *Best European Fiction 2013*, Dalkey Archive Press, October 2012, pp. 1-7
- "Contagion", short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak Infekcia), in [Two Lines Online](#), March 2013
- *Uspávanka pre obesenca*, a short novel by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (Julia Sherwood's translation from the Polish Kołysanka dla wisielca into Slovak). Salon, Bratislava, March 2013; ISBN 978-80-97126-8-2
- "The Chinese ink drawing", an essay by **Béla Hamvas** (Peter Sherwood's translation from the Hungarian); in: Mária Marghescu, András Herpai, eds., *Művészet és tér/Kunst und Raum/Art and Space. Graphical Works by Miró, Chillida, Tapies, Uecker and their Contemporaries*. Szentendre: Ferenczy Múzeum/Ars & Vita Alapítvány. 2013. 12-14

## 2012

- *Freshta*, a novel by **Petra Procházková** (*Julia Sherwood's translation from the Czech Frišta*). Stork Press, London, 2012; ISBN-10: 0957132646, ISBN-13: 978-0957132641
- *The Finno-Ugrian Vampire*, a novel by **Noémi Szécsi** (*Peter Sherwood's translation from the Hungarian A finnugor vámpír*); London: Stork Press. 2012; Paperback: ISBN 978-0-9571326-6-5; eBook: ISBN 978-0-9571326-7-2. North American edition, New York and London: Marion Boyars Publishers, 2013, Paperback: ISBN 978-0-7145-3155-7; eBook: ISBN 978-0-7145-2330-9
- "Spring is Coming", short story by **Balla** (*jointly translated from the Slovak Jar*), in *Inventory*, Princeton University, October 2012, 34-38. Online in [The Missing Slate](#), 31 January 2014; also in *The Missing Slate Anthology 2014*: Islamabad, March 2015, pp. 38-41.
- Extract from *Seven Days to the Funeral*, a novel by **Ján Rozner** (*jointly translated from the Slovak Sedem dní do pohrebu*), in [Passageways](#), *Two Lines, World Writing in Translation X*, Center for the Art of Translation, August 2012, 170-177. Also in *Slovak Literary Review*, 2015

## 2011

- "Birdsong", short story by **Leopold Lahola** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Vtáčí spev*), in *Counterfeits. Two Lines, World Writing in Translation VIII*, Center for the Art of Translation, September 2011
- "Lace", short story by **Uršula Kovalyk** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Čipka*), in *Counterfeits*. Also online in [Two Lines World Writing in Translation VIII](#), Center for the Art of Translation, September 2011
- Extract from *A Dog on the Road*, a novel by **Pavel Vilikovský** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Pes na ceste*), in *Slovak Literary Review*, Vol. 16, 2011/2 (PDF available [online](#))
- Extract from *In the Name of the Father*, a novella by **Balla** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak V mene otca*), in *Slovak Literary Review*, Vol. 16, 2011/1 (PDF available [online](#))
- Extract from *A House at a Single Stroke*, a novel by **Veronika Šikulová** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Domček jedným ťahom*) in *Slovak Literary Review*, Vol. 16, 2011/1 (PDF available [online](#))
- "Happiness", a short story by **Dezső Kosztolányi** (*Peter Sherwood's translation from the Hungarian Boldogság*), in [Asymptotejournal.com](#), 15 July 2011
- Extract from *A Mistake*, a novel by **Marek Šindelka** (*Julia Sherwood's translation from the Czech Chyba*), in *Catalogue of the European First Novel Festival*, Budapest, April 2011
- "Beneath Castle Rock", short story by **Michal Hvorecký** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Pod hradnou skalou*), in *Catalogue of the 7<sup>th</sup> International Short Story Festival*, Wrocław, Poland, October 2011
- Extract from *The Jackal Years*, a novel by **Petr Šabach** (*Julia Sherwood's translation from the Czech Rok šakala*), in *Catalogue of the 7<sup>th</sup> International Short Story Festival*, Wrocław, Poland, October 2011
- Extract from *Bear Rock*, a novel by **Márius Kopcsay** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Medvedia skala*), in *Catalogue of the 7<sup>th</sup> International Short Story Festival*, Wrocław, Poland, October 2011

## 2010

- Extract from *The Autobiography of Evil*, a novel by **Pavel Vilikovský** (*jointly translated from the Slovak Vlastný životopis zla*), in *Slovak Literary Review*, Vol. 15, 2010/2 (PDF available [online](#))
- *Samko Tále's Cemetery Book*, a short novel by **Daniela Kapitáňová** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Samko Tále. Kniha o cintoríne*), Garnett Press, London, [January 2011]; ISBN 978-0-9535878-9-6. Long excerpt [online](#) in *The Missing Slate*, 28 February 2014



## 1985-2010

### Peter Sherwood's translations from the Hungarian (a selection)

- *The Book of Fathers* (Apák könyve), a novel by **Miklós Vámos**. London: Abacus (An imprint of Little, Brown Book Group Ltd.). Trade paperback. 2006. 474 pp. Paperback format reissue 2007. US [trade paperback] edition: New York: Other Press. 2009. (Second printing, 2010)
- *Trees*. Six Essays by **Béla Hamvas**. Szentendre: Editio M. 2006. 66 pp. One essay available [online](#)
- 'The Hole', a short story by **Tamás Majoros**, in *Cencrastus* (Edinburgh) No. 81. 2005. 21-26
- Three poems by **Krisztina Tóth** in Györgyi Horváth, Anna Benedek (eds.) *Hide and Seek. Contemporary Hungarian Literature*. Budapest: József Attila Kör. 2004 [2005]. 87-91. Two [translations](#) available [online](#)
- Six poems by **Zsuzsa Takács**. For a poetry evening at the *Hungarian Cultural Centre, London*, on 25 February 2003 [in-house publication by the Centre]
- Six poems by **János Pilinszky**, in János Pilinszky *Wüstenei der Liebe/The Desert of Love*. Budapest: Kossuth Könyvkiadó. 1992. 67-84, 115
- "The Ballad of Anna Molnár", in Nicholas John (ed.) *The stage works of Béla Bartók*. Opera Guide series, no. 44. London: John Calder/New York: Riverrun Press/London: English National Opera. 1991. 23 [*translated jointly with Keith Bosley*]
- Three poems in **György Kurtág's** 'Three old inscriptions, op. 25' issued in programme booklet for *A Kurtág Portrait* (Almeida Theatre, London) November 1989
- 6 poems by **Amy Károlyi**, with Kobayashi Issa's *Haiku*. In: György Kurtág 'Seven songs, Op. 22', issued in Arts Council programme booklet, London, autumn 1986
- 21 poems by **Attila József**, in György Kurtág *József Attila Töredékek/Fragments, Op. 20*. Budapest: Editio Musica. 1984. Re-issued in booklet with CD: György Kurtág *Works for soprano* Hungaroton Classic HCD 31576. Budapest 1994: 4-6, 18-24
- 23 poems by **Péter Bornemisza, Bálint Balassi** and **János Rimay**, in T. Klaniczay (ed.) *Old Hungarian literary reader: 11th-18th centuries* Budapest: Corvina. 1985. 146-147, 159-181, 187-197 respectively. [*translated jointly with Keith Bosley*]. One Balassi translation available [online](#)